

С. М. Андреева. Каждый год вижу разбойников

1

00:00 – 00:11

wes	inmi	suwulwon	arča	arčaŋnaØm	tarə
wes	in-mi	suwul-wo-n	arča	arča-ŋna-Ø-m	tarə
весь	жизнь-ACC.RFL	весь-ACC-PS3SG	встретить.SLIP	встретить-HAB-NFUT-1SG	тот.ACC

čaŋitiłwə	homōtiłwə
čaŋiti-l-wə	homōti-l-wə
разбойник-PL-ACC	медведь-PL-ACC

*Всю свою жизнь я встречаю этих «разбойников», медведей.*

2

00:13 – 00:24

anŋa	anŋaŋitiŋ	anŋaŋitiŋ	ičəŋnəØm	čaŋitiłwə
anŋa	anŋaŋi-tiŋ	anŋaŋi-tiŋ	ičə-ŋnə-Ø-m	čaŋiti-l-wə
год.SLIP	год-EVERY	год-EVERY	видеть-HAB-NFUT-1SG	разбойник-PL-ACC

tarə	homōtiłwə
tarə	homōti-l-wə
тот.ACC	медведь-PL-ACC

*Каждый год вижу «разбойников», медведей.*

3

00:24 – 00:27

umnō	əməčōn	dʹulāw	dʹulāw
umnō	əmə-čō-n	dʹu-lā-w	dʹu-lā-w
один.раз	прийти-PST-3SG	дом.чум-LOCALL-PS1SG	дом.чум-LOCALL-PS1SG

*Однажды пришел к моему дому.*

4

00:27 – 00:29

umukokōn	biđəčōw
umuko-kōn	bi-dʹə-čō-w
один-ATTEN	быть-IPFV-PST-1SG

*Я была совсем одна.*

5

00:29 – 00:31

ətirkōnmə	wōtanād'əčān
-----------	--------------

ətirkōn-mə	wōta-nā-d'ə-čā-n
------------	------------------

старик-PS1SG	делать.огород-PRGRN-IPFV-PST-3SG
--------------	----------------------------------

*Муж пошел делать огород {изгородь для оленей}.*

6

00:31 – 00:33

sururčōn	ŋinak	ŋinakinmi
----------	-------	-----------

suru-p-čō-n	ŋinak	ŋinakin-mi
-------------	-------	------------

пойти-TR-PST-3SG	собака.SLIP	собака-ACC.RFL
------------------	-------------	----------------

*Увел свою собаку.*

7

00:34 – 00:36

minŋī	umukōn	ŋinakin	bičōn
-------	--------	---------	-------

min-ŋī	umukōn	ŋinakin	bi-čō-n
--------	--------	---------	---------

1SG-PROPR	один	собака	быть-PST-3SG
-----------	------	--------	--------------

*У меня одна собака была.*

8

00:38 – 00:40

pəktirōwur	užə	bičōtin
------------	-----	---------

pəktirō-wu-r	užə	bi-čō-tin
--------------	-----	-----------

выстрелить.из.ружья-NMLZ.INST-PL	уже	быть-PST-3PL
----------------------------------	-----	--------------

*Ружья уже были.*

9

00:40 – 00:45

həgdit	pəktirōwund'i	həgdit
--------	---------------	--------

həgdi-t	pəktirō-wun-d'i	həgdi-t
---------	-----------------	---------

большой-INSTR	выстрелить.из.ружья-NMLZ.INST-INSTR	большой-INSTR
---------------	-------------------------------------	---------------

pəktirōwund'i	mullī	bišim
---------------	-------	-------

pəktirō-wun-d'i	mullī	bi-si-m
-----------------	-------	---------

выстрелить.из.ружья-NMLZ.INST-INSTR	не.умеющий	быть-NFUT-1SG
-------------------------------------	------------	---------------

*Из большого ружья не умею.*

## 10

00:45 – 00:47

ŋɔlətʃiŋnəØm

pəktirōndōji

ŋɔlə-t-č'i-ŋnə-Ø-m

pəktirōn-dō-ji

испугаться-DUR-IPFV-НАВ-NFUT-1SG | выстрелить.из.ружья-CVPURP-RFL

*Боюсь стрелять.*

## 11

00:47 – 00:49

albaŋnaØm

uwīrd'ami

alba-ŋna-Ø-m

uwīr-d'a-mi

не.мочь-НАВ-NFUT-1SG | поднять.в.воздух-IPFV-INF

*Не могу поднять.*

## 12

00:50 – 00:56

wosnawnom

tozowkat

pəktirūd'əŋnəØm

umukōnd'i

wosnawnom tozowka-t

pəktirū-d'ə-ŋnə-Ø-m

umukōn-d'i

в.основном | тозовка(ружье.ТОЗ)-INSTR | выстрелить.из.ружья-IPFV-НАВ-NFUT-1SG | один-INSTR

tozowkat

tozowka-t

тозовка(ружье.ТОЗ)-INSTR

*В основном из тозовки стреляю, из одной тозовки.*

## 13

00:56 – 00:59

tozowka

bila

bičōn

minŋī

ajama

tozowka

bila

bi-čō-n

min-ŋī

aja-ma

тозовка(ружье.ТОЗ) | была | БЫТЬ-PST-3SG | 1SG-PROPR | хороший-INTS

*Тозовка у меня была очень хорошая.*

## 14

01:03 – 01:06

tsarapajət

tsarapajət

tsarapajət

tsarapajət

царапает

царапает

*{О кошке, присутствовавшей при записи} царапает, царапает*

15

01:08 – 01:10

umnō	suruØm
------	--------

umnō	suru-Ø-m
------	----------

один.раз	пойти-NFUT-1SG
----------	----------------

*Однажды пошла,*

16

01:10 – 01:13

d'iktəlwə	təwlōšiniØm
-----------	-------------

d'iktə-l-wə	təwlō-šini-Ø-m
-------------	----------------

ягода-PL-ACC	собрать.ягоды-INCEP-NFUT-1SG
--------------	------------------------------

*ягоды пошла собирать.*

17

01:13 – 01:15

d'iktəlwə	təwlōšiniØm
-----------	-------------

d'iktə-l-wə	təwlō-šini-Ø-m
-------------	----------------

ягода-PL-ACC	собрать.ягоды-INCEP-NFUT-1SG
--------------	------------------------------

*Ягоды пошла собирать.*

18

01:15 – 01:18

ukumñiwə	širiØm
----------	--------

ukumñi-wə	širi-Ø-m
-----------	----------

молоко-ACC	доить-NFUT-1SG
------------	----------------

*Молоко подоила.*

19

01:18 – 01:20

ukumñiwə	širiØm
----------	--------

ukumñi-wə	širi-Ø-m
-----------	----------

молоко-ACC	доить-NFUT-1SG
------------	----------------

*Молоко подоила.*

20

01:20 – 01:21

dumaju guniliØm

dumaju guni-li-Ø-m

думаю сказать-INCH-NFUT-1SG

Подумала:

21

01:21 – 01:29

kələ kə təwlōktə ukumńīwə ut ukumńīt d'əpdōwi

kələ kə təwlō-ktə ukumńī-wə ut ukumńī-t d'əp-dō-wi

SLIP INTJ собрать.ягоды-IMPER.1SG молоко-ACC SLIP молоко-INSTR съесть-CVPURP-RFL

d'iktəwə

d'iktə-wə

ягода-ACC

«Соберу-ка я ягоды, чтобы с молоком поесть ягоду».

22

01:30 – 01:32

oror samńīndūf toɣotčoroØ

oro-r samńīn-dū-f toɣo-t-čə-ro-Ø

олень-PL дымокур-DATLOC-PS1SG лежать(о.животном)-DUR-PANT-NFUT-3PL

Олени возле моего дымокура лежат.

23

01:32 – 01:33

suruØm

suru-Ø-m

пойти-NFUT-1SG

Пошла.

24

01:33 – 01:34

təwlōšiniØm

təwlō-šini-Ø-m

собрать.ягоды-INCEP-NFUT-1SG

Пошла собирать ягоды.

25

01:35 – 01:36

təw	təwliØm
-----	---------

təw	təwli-Ø-m
-----	-----------

собрать.ягоды.SLIP	собрать.ягоды-NFUT-1SG
--------------------	------------------------

*Собрала.*

26

01:36 – 01:38

kətəwə	təwliØm	wedrowa
--------	---------	---------

kətə-wə	təwli-Ø-m	wedro-wa
---------	-----------	----------

много-ACC	собрать.ягоды-NFUT-1SG	ведро-ACC
-----------	------------------------	-----------

*Много набрала, ведро.*

27

01:38 – 01:46

wedro	wespan	wedrowa	təwliØm	gujawund'iji
-------	--------	---------	---------	--------------

wedro	wes-pa-n	wedro-wa	təwli-Ø-m	gujawun-d'i-ji
-------	----------	----------	-----------	----------------

ведро	весь-ACC-PS3SG	ведро-ACC	собрать.ягоды-NFUT-1SG	биток.для.сбора.ягод-INSTR-RFL
-------	----------------	-----------	------------------------	--------------------------------

*Всё ведро собрала гуявуном {битком для сбора ягод}.*

28

01:47 – 01:50

mučustāi	ńəkəØmdā	guniliØm
----------	----------	----------

muču-s-tā-i	ńəkə-Ø-m=dā	guni-li-Ø-m
-------------	-------------	-------------

вернуться-INCEP-CVPURP-RFL	собираться-NFUT-1SG=FOC	сказать-INCH-NFUT-1SG
----------------------------	-------------------------	-----------------------

*Хотела вернуться, но подумала:*

29

01:50 – 01:51

čāskī	ŋənəktə
-------	---------

čāskī	ŋənə-ktə
-------	----------

подальше	идти-IMPER.1SG
----------	----------------

*«Пойду-ка подальше.*

30

01:51 – 01:53

čāskī	ŋənəktə
-------	---------

čāskī	ŋənə-ktə
-------	----------

подальше	идти-IMPER.1SG
----------	----------------

*Пойду-ка подальше».*

31

01:53 – 01:55

minə	ńīwəl	gunən
------	-------	-------

minə	ńī=wəl	gun-ə-n
------	--------	---------

1SG.ACC	кто=INDEF	сказать-NFUT-3SG
---------	-----------	------------------

*Мне кто-то сказал:*

32

01:55 – 01:57

əkəl	ŋənəd'ərə	tālā
------	-----------	------

ə-kəl	ŋənə-d'ə-rə	tālā
-------	-------------	------

NEG-IMPER.2SG	идти-IPFV-PNEG	туда
---------------	----------------	------

*«Не иди туда.*

33

01:57 – 01:58

mučud'akal
------------

muču-d'a-kal
--------------

вернуться-IPFV-IMPER.2SG
--------------------------

*Возвращайся».*

34

01:58 – 01:59

mučuśiniØm
------------

muču-śini-Ø-m
---------------

вернуться-INCEP-NFUT-1SG
--------------------------

*Стала возвращаться.*

35

01:59 – 02:01

əməØm

dʷulāji

əmə-Ø-m

dʷ-lā-ji

прийти-NFUT-1SG

дом.чум-LOCALL-RFL

*Пришла домой.*

36

02:02 – 02:03

dʷəwuldōi

ńəkəliØm

dʷəw-l-dō-i

ńəkə-li-Ø-m

съесть-INCH-CVPURP-RFL

собираться-INCH-NFUT-1SG

*Стала собираться есть.*

37

02:05 – 02:06

ŋinakin | ha=

ŋinakin ha

собака | SLIP

*Собака...*

38

02:06 – 02:07

ninakēm

ninakēm

собака.PS1SG.VOC

*«Собака!» –*

39

02:07 – 02:08

orēsinaØm

orē-śina-Ø-m

кричать-INCEP-NFUT-1SG

*я закричала*



40

02:08 – 02:13

ŋinakin	d'ūdū	təγətčəčo	əwə	pačəmu=
ŋinakin	d'ū-dū	təγə-t-čə-čo	əwə	pačəmu
собака	дом.чум-DATLOC	сесть-DUR-IPFV-PANT	SLIP	SLIP

Собака дома сидит почему<-то>.

41

02:13 – 02:16

tōlī	ororwi	əčəw	ńi	tālā	ičəttə
tōlī	oro-r-wi	ə-čə-w	ńi	tālā	ičə-t-tə
тогда	олень-PL-ACC.RFL	NEG-PST-1SG	не	туда	видеть-DUR-PNEG

Оленей нигде не вижу.

42

02:16 – 02:18

ād'arkal	ororwi	nawernoje
ā-d'a-rka-l	oro-r-wi	nawernoje
спать-IPFV-PROB-PL	олень-PL-PS1SG	наверное

Спят олени, наверное.

43

02:18 – 02:19

toγotčonol	ād'arkəl
toγo-t-čo-no-l	ā-d'a-rkə-l
лежать(о животном)-DUR-PANT-CVSIM-PL	спать-IPFV-PROB-PL

Лежа, наверное, спят.

*ād'arkəl: произносится скорее ād'arkil*

44

02:20 – 02:26

ororwi	əčəl	ńi	mədərə	əməd'arīwə	homōtiwə
oro-r-wi	ə-čə-l	ńi	mədə-rə	əmə-d'a-rī-wə	homōti-wə
олень-PL-PS1SG	NEG-PANT-PL	не	почувствовать-PNEG	прийти-IPFV-PSIM-ACC	медведь-ACC

tarə	əməčowo	pramo	d'ulāw
tarə	əmə-čo-wo	pramo	d'u-lā-w
тот.ACC	прийти-PANT-ACC	прямо	дом.чум-LOCALL-PS1SG

Мои олени не почувствовали приходящего медведя, пришедшего прямо в дом.

45

02:27 – 02:28

jūØm | tālā

jū-Ø-m | tālā

выйти-NFUT-1SG | туда

*Вышла туда.*

46

02:28 – 02:29

ičəšiniØm

ičə-šini-Ø-m

видеть-INCEP-NFUT-1SG

*Увидела:*

47

02:29 – 02:31

nuŋan | ilitčəɾən | uʒə

nuŋan | ili-t-čə-rə-n | uʒə

3SG | встать-DUR-IPFV-NFUT-3SG | уже

*он уже стоит.*

48

02:31 – 02:34

ilitčəɾən | mōdū | mōdū

ili-t-čə-rə-n | mō-dū | mō-dū

встать-DUR-IPFV-NFUT-3SG | дерево-DATLOC | дерево-DATLOC

*Стоит на дереве.*

49

02:34 – 02:36

mōnin | mōdū | ilitčəɾən

mōni-n | mō-dū | ili-t-čə-rə-n

RFL-PS3SG | дерево-DATLOC | встать-DUR-IPFV-NFUT-3SG

*Сам на дереве стоит.*

50

02:36 – 02:37

ēld'am	bi
ē-l-d'a-m	bi
что-INCH-FUTCNT-1SG	1SG

*Что я буду делать?*

51

02:41 – 02:42

orēšiniØm	nuŋanman
orē-šini-Ø-m	nuŋan-ma-n
кричать-INCEP-NFUT-1SG	3SG-ACC-PS3SG

*Закричала на него.*

52

02:42 – 02:45

orēliØmdā	mōld'i	nōdānčəliØm
orē-li-Ø-m=dā	mō-l-d'i	nōdā-nčə-li-Ø-m
кричать-INCH-NFUT-1SG=FOC	дерево-PL-INSTR	бросить-QA-INCH-NFUT-1SG

nuŋanman
nuŋan-ma-n
3SG-ACC-PS3SG

*Стала кричать и палками бросаться в него.*

53

02:45 – 02:46

nōdūnčut'iliØm
nōdū-nču-t'i-li-Ø-m
разбросать-QA-IPFV-INCH-NFUT-1SG

*Стала разбрасывать.*

54

02:46 – 02:48

mōlwa	gāØmə	mōkārwe
mō-l-wa	gā-Ø-mə	mō-kā-r-we
дерево-PL-ACC	взять-NFUT-1SG	дерево-ATTEN-PL-ACC

*Взяла палки, палочки.*

55

02:48 – 02:48

аҗиØм

аҗи-Ø-м

это-NFUT-1SG

*Я это самое сделала.*

56

02:48 – 02:51

җинакинми

pus

аҗиØм

pustiØм

җинакин-ми

pus

аҗи-Ø-м

pusti-Ø-м

собака-ACC.RFL

отпустить.SLIP

это-NFUT-1SG

отпустить-NFUT-1SG

*Собаку это, пустила.*

57

02:52 – 02:54

җинакин

нуҗанман

d'awaldiran

tadū

нуҗаннунин

җинакин

нуҗан-ма-н

d'awa-ldi-ra-n

tadū

нуҗан-нунин

собака

3SG-ACC-PS3SG

схватить-COMIT-NFUT-3SG

там

3SG-COM-PS3SG

*Собака его... схватилась там с ним.*

58

02:54 – 02:59

җинакинмә

нуҗан

һанҗатри

аҗиран

dūkīlīn

җинакин-мә

нуҗан

һанҗа-t-pi

аҗи-ра-н

dūkī-lī-n

собака-ACC

3SG

ступня-INSTR-RFL

это-NFUT-3SG

тазовая.кость-PROL-3SG

*Он собаку задней лапой это самое, по тазу.*

59

02:59 – 03:01

gēḡallən

җинакин

gēḡa-l-lə-n

җинаки-м

скулить-INCH-NFUT-3SG

собака-PS1SG

*Собака заскулила.*

60

03:01 – 03:02

tozowkawi	gāØm
tozowka-wi	gā-Ø-m
тозовка(ружье.ТОЗ)-ACC.RFL	взять-NFUT-1SG

Я взяла свою тозовку.

61

03:02 – 03:04

ηәләтсәØm	pәktirōndōji
ηәлә-t-сә-Ø-m	pәktirōn-dō-ji
испугать-DUR-IPFV-NFUT-1SG	выстрелить.из.ружья-CVPURP-RFL

Боюсь стрелять.

62

03:04 – 03:08

ә	ηәләliØm	pәktirōndōji
ә	ηәлә-li-Ø-m	pәktirōn-dō-ji
HES	испугать-INCH-NFUT-1SG	выстрелить.из.ружья-CVPURP-RFL

Испугалась стрелять.

63

03:08 – 03:17

karabinmi	gāØmi	i	puškaw	uγiskī
karabin-mi	gā-Ø-mi	i	puškaw	uγiskī
карабин-ACC.RFL	взять-NFUT-1SG	и	выстрелить.SLIP	наверх

puškac̣iØm	dōldīdān	hunḡīn
puška-t-č̣i-Ø-m	dōldī-dā-n	hunḡī-n
выстрелить-DUR-IPFV-NFUT-1SG	слышать-CVPURP-3SG	хозяин-PS3SG

hunḡī	bәjә	әdīf	dōldīdān
hunḡī	bәjә	әdī-f	dōldī-dā-n
хозяин	человек.мужчина	муж-PS1SG	слышать-CVPURP-3SG

Взяла карабин и выстрелила вверх, чтобы услышал хозяин, мужчина, чтобы мой муж услышал.

*puška: слова нет в словаре*

64

03:17 – 03:19

nuŋan	tuksād'an	nawernojə
nuŋan	tuksā-d'a-n	nawernojə
3SG	убежать-FUTCNT-3SG	наверное

*Он прибежит, наверное.*

65

03:19 – 03:20

əməd'ən	paKa	aŋid'əgəkin
əmə-d'ə-n	paKa	aŋi-d'ə-rəki-n
прийти-FUTCNT-3SG	пока	это-IPFV-CVCOND-3SG

*Он придет, пока это самое.*

66

03:21 – 03:23

tariŋiliwka	ilitčawkī	wek
tari-ŋi-li-w=ka	ili-t-ča-wkī	wek
ТОТ-INDPS-PL-PS1SG=FOC	встать-DUR-PANT-PHAB	все.время

*Они... все стоит.*

67

03:23 – 03:31

ŋəli=	əj	pəktirūd'əŋnəØm
ŋəli	əj	pəktirū-d'ə-ŋnə-Ø-m
SLIP	SLIP	выстрелить.из.ружья-IPFV-HAB-NFUT-1SG

pəktirūd'əŋnəØm	tālī	tālī
pəktirū-d'ə-ŋnə-Ø-m	tā-lī	tā-lī
выстрелить.из.ружья-IPFV-HAB-NFUT-1SG	ТОТ-PROL	ТОТ-PROL

nuŋanman	ədōji	tīmīrə	nuwa
nuŋan-ma-n	ə-dō-ji	tīmī-rə	nuwa
3SG-ACC-PS3SG	NEG-CVPURP-RFL	попасть в цель-PNEG	SLIP

*Стреляю, стреляю, туда, туда в него, чтобы не попасть.*

68

03:31 – 03:33

tĩmĩd'əm	wśo	mindulā	əməd'ən
tĩmĩ-d'ə-m	wśo	min-dulā	əmə-d'ə-n
попасть в цель-FUTCNT-1SG	всё	1SG-LOCALL	прийти-FUTCNT-3SG

*Попаду – всё, ко мне придет.*

69

03:33 – 03:34

mikčānd'ən	mindulā
mikčān-d'ə-n	min-dulā
прыгнуть-FUTCNT-3SG	1SG-LOCALL

*Прыгнет ко мне.*

70

03:34 – 03:35

ēld'am	bi
ē-l-d'a-m	bi
что-INCH-FUTCNT-1SG	1SG

*Что я буду делать?*

71

03:36 – 03:43

tālā	pəktirūŋnəØm	tālā	tālā	tālā
tālā	pəktirū-ŋnə-Ø-m	tālā	tālā	tālā
туда	выстрелить.из.ружья-HAB-NFUT-1SG	туда	туда	туда

uγiskĩ	ńə	uγiskĩ	ńēs=	antikĩ	d'əγintikĩtə
uγiskĩ	ńə	uγiskĩ	ńēs	an-tikĩ	d'əγin-tikĩ=tə
наверх	не	наверх	вниз.по.склону.SLIP	правый-ALL	левый-ALL=FOC

*Туда стреляю, туда, туда, туда, наверх, вправо, влево.*

72

03:43 – 03:46

pəktirūŋnəØm	tozowkatpi	surudōn
pəktirū-ŋnə-Ø-m	tozowka-t-pi	suru-dō-n
выстрелить.из.ружья-HAB-NFUT-1SG	тозовка(ружье.TO3)-INSTR-RFL	пойти-CVPURP-3SG

*Стреляю из своей тозовки, чтобы он ушел.*

73

03:46 – 03:48

əpkī	ńə	surullə
------	----	---------

ə-pkī	ńə	suru-l-lə
-------	----	-----------

NEG-PHAB	не	пойти-INCH-PNEG
----------	----	-----------------

*He uxodut.*

74

03:48 – 03:53

ororwi	aŋillaØ	i	illaØ	ororwi	samńĩnduk
--------	---------	---	-------	--------	-----------

oro-r-wi	aŋi-l-la-Ø	i	il-la-Ø	oro-r-wi	samńĩn-duk
----------	------------	---	---------	----------	------------

олень-PL-PS1SG	это-INCH-NFUT-3PL	SLIP	встать-NFUT-3PL	олень-PL-PS1SG	дымокур-ABL
----------------	-------------------	------	-----------------	----------------	-------------

*Олени стали это, встали из дымокура.*

75

03:53 – 03:54

tarilə	guniliØm
--------	----------

tari-l-ə	guni-li-Ø-m
----------	-------------

ТОТ-PL-ACCIN	сказать-INCH-NFUT-1SG
--------------	-----------------------

*Подумала о них:*

76

03:54 – 03:56

oj	əktin	huktillə	tolko
----	-------	----------	-------

oj	ə-ktin	hukti-l-lə	tolko
----	--------	------------	-------

INTJ	NEG-IMPER.3PL	убежать-INCH-PNEG	ТОЛЬКО
------	---------------	-------------------	--------

*«Ой, только бы не побежали.*

77

03:57 – 04:00

əktin	əktin	huktillə	a
-------	-------	----------	---

ə-ktin	ə-ktin	hukti-l-lə	a
--------	--------	------------	---

NEG-IMPER.3PL	NEG-IMPER.3PL	убежать-INCH-NFUT	a
---------------	---------------	-------------------	---

to	nuŋan	nuŋarwatĩn	asasčan
----	-------	------------	---------

to	nuŋan	nuŋar-wa-tĩn	asa-s-ča-n
----	-------	--------------	------------

ТО	3SG	3PL-ACC-PS3PL	гнать-INCEP-FUTCNT-3SG
----	-----	---------------	------------------------

*Пусть не побегут, а то он их погонит».*



78

04:01 – 04:04

oror	tožə	sāpkīl	nuŋanman
oro-r	tožə	sā-pkī-l	nuŋan-ma-n
олень-PL	тоже	знать-PHAB-PL	3SG-ACC-PS3SG

*Олени тоже знают его.*

79

04:05 – 04:09

tožə	onməl	mədəpkīl	mēγard'iwər
tožə	on=məl	mədə-pkī-l	mēγa-r-d'i-wər
тоже	как=INDEF	почувствовать-PHAB-PL	сердце-PL-INSTR-RFL.PL

*Тоже как-то чувят его сердцами.*

80

04:09 – 04:12

iličilləØ	wek	tadū	mindū	okolo
ili-či-l-lə-Ø	wek	tadū	min-dū	okolo
встать-DUR-INCH-NFUT-3PL	все.время	там	1SG-DATLOC	около

*Стоят там все время около меня.*

81

04:12 – 04:14

mindū	d'ayadūw	oraØ	wek
min-dū	d'aya-dū-w	o-ra-Ø	wek
1SG-DATLOC	место.рядом-DATLOC-PS1SG	стать-NFUT-3PL	все.время

*У меня, рядом встали.*

82

04:14 – 04:15

ilōdā	əčəl	sururə
ilō=dā	ə-čə-l	suru-rə
куда=FOC	NEG-PANT-PL	пойти-PNEG

*Никуда не идут.*

83

04:16 – 04:19

nu	əto	tariŋiwun	burukəkt̪tən
----	-----	-----------	--------------

nu	əto	tari-ŋi-wun	buru-kəkut-tə-n
----	-----	-------------	-----------------

ну	это	ТОТ-INDPS-PS1PL(EXCL)	упасть-INTS-NFUT-3SG
----	-----	-----------------------	----------------------

*Ну этот наш рухнул [с двух ног на четыре].*

84

04:20 – 04:21

suruɾən
---------

suru-ɾə-n

пойти-NFUT-3SG
----------------

*Ушел.*

85

04:21 – 04:22

ətətčənə	ŋənədʰərk̪i
----------	-------------

ətət-čə-nə	ŋənə-dʰə-rk̪i
------------	---------------

оглядываться-IPFV-CV SIM	идти-IPFV-РНАВ
--------------------------	----------------

*Идет, оглядываясь.*

86

04:23 – 04:23

bikə	čə
------	----

bi=kə	čə
-------	----

1SG=FOC	что
---------	-----

*Я-то что.*

## 87

04:23 – 04:30

ras	ət	nuŋan	il	surullən	dawaj	amardūn
ras	ət	nuŋan	il	suru-l-lə-n	dawaj	amar-dū-n
раз	SLIP	3SG	SLIP	пойти-INCH-NFUT-3SG	давай	зад-DATLOC-PS3SG

ŋənəd'əŋnəØm	mōla
ŋənə-d'ə-ŋnə-Ø-m	mō-l-a
идти-IPFV-НАВ-NFUT-1SG	дерево-PL-ACCIN

nōdūwātčənə	nōdūwātčənə
nōdū-wāt-čə-nə	nōdū-wāt-čə-nə
разбросать-ITER-IPFV-CVSIM	разбросать-ITER-IPFV-CVSIM

*Раз он ушел, давай сзади его идти, бросая палки.*

## 88

04:30 – 04:32

užə	wək	əčəw	ŋələlɬə
užə	wək	ə-čə-w	ŋələ-l-lə
уже	все.время	NEG-PST-1SG	испугать-INCH-PNEG

*Уже совсем не боюсь.*

## 89

04:32 – 04:37

sama	mōnmi	əčəw	ənə	mədūčərə
sama	mōn-mi	ə-čə-w	ə-nə	mədūčə-rə
сама	RFL-ACC.RFL	NEG-PST-1SG	NEG-CVSIM	ощущать-PNEG

hāŋid'əŋnəØm	nuŋanman	orəd'ənə
hāŋi-d'ə-ŋnə-Ø-m	nuŋan-ma-n	orē-d'ə-nə
следовать-IPFV-НАВ-NFUT-1SG	3SG-ACC-PS3SG	кричать-IPFV-CVSIM

*Сама, себя не помня, преследую его, крича.*

## 90

04:38 – 04:39

tuyə	əwə	tər
tuyə	əwə	tər
так	SLIP	тот

*Так...*

91

04:39 – 04:41

ɲinakin | nuɲanman | ?

ɲinakin nuɲan-ma-n ?

собака | 3SG-ACC-PS3SG | ?

*Собака его прогнала [?].*

*последнюю словоформу в предложении не удалось опознать*

92

04:41 – 04:43

dɪɲɲɪlɔstɔn | hata

dɪɲɲɪlɔ-s-tɔ-n | hata

бежать.галопом-INCEP-NFUT-3SG | вероятно

*Как побежал!*

93

04:43 – 04:45

slawa | bogu | bat'uška

slawa bogu батюшка

слава | богу | батюшка

*Слава богу, Батюшка.*

94

04:45 – 04:47

ē | moliɲnəØm | bat'uškawa

ē | moli-ɲnə-Ø-m | bat'uška-wa

INTJ | молиться-НАВ-NFUT-1SG | батюшка-ACC

*Молюсь так Батюшке.*

95

04:48 – 04:49

tuɣə | gawaru

tuɣə gawaru

так | говорю

*Так говорю.*

96

04:49 – 04:50

əməØm

əmə-Ø-m

прийти-NFUT-1SG

*Пришла.*

97

04:50 – 04:54

aŋil	orokōrwi	ńet	štoḃ	čāskī	surudōwər
------	----------	-----	------	-------	-----------

aŋi-l	oro-kō-r-wi	ńet	štoḃ	čāskī	suru-dō-wər
-------	-------------	-----	------	-------	-------------

это-PL	олень-ATTEN-PL-PS1SG	нет	чтоб	подальше	пойти-CVPURP-RFL.PL
--------	----------------------	-----	------	----------	---------------------

*Олени мои – нет чтобы подальше уйти –*

98

04:54 – 04:56

ud'alīn	sururəØ	ororwi
---------	---------	--------

ud'a-lī-n	suru-rə-Ø	oro-r-wi
-----------	-----------	----------

след-PROL-3SG	пойти-NFUT-3PL	олень-PL-PS1SG
---------------	----------------	----------------

*олени пошли по его следу.*

99

04:57 – 04:58

ud'alīn	sururəØ
---------	---------

ud'a-lī-n	suru-rə-Ø
-----------	-----------

след-PROL-3SG	пойти-NFUT-3PL
---------------	----------------

*Пошли по следу.*

100

04:58 – 05:01

a	tam	ud'alīn	ət	ŋənəd'ənə	dak	aŋičāw
---	-----	---------	----	-----------	-----	--------

a	tam	ud'a-lī-n	ət	ŋənə-d'ə-nə	dak	aŋi-čā-w
---	-----	-----------	----	-------------	-----	----------

a	там	след-PROL-3SG	SLIP	идти-IPFV-CV SIM	так	это-PST-1SG
---	-----	---------------	------	------------------	-----	-------------

*А там, идя по его следу, это самое...*

## 101

05:01 – 05:04

korēwo	wōtarwə	jaŋuča
korē-wo	wōtar-wə	jaŋu-ča
огород-ACC	огород-ACC	сломать-PANT

*Изгород, огород сломал.*

## 102

05:04 – 05:06

dawaj	ororwo	asaśiniØm
dawaj	oro-r-wo	asa-śini-Ø-m
давай	олень-PL-ACC	гнать-INCEP-NFUT-1SG

*Я давай оленей загонять.*

## 103

05:06 – 05:17

tap	sukəčənm̄i	gāmi	ororwi
tap	sukə-čən-mi	gā-mi	oro-r-wi
топор.SLIP	топор-CHILD-ACC.RFL	взять-CVCOND	олень-PL-ACC.RFL

asaśiniØm	tarə	aŋilwa	dʰəlgəlwə	sōmdāji
asa-śini-Ø-m	tarə	aŋi-l-wa	dʰəlgə-l-wə	sōm-dā-ji
гнать-INCEP-NFUT-1SG	тот.ACC	это-PL-ACC	щель-PL-ACC	закрыть-CVPURP-RFL

gdʰə	homōti	aŋiča	jūčo
gdʰə	homōti	aŋi-ča	jū-čo
где	медведь	это-PANT	выйти-PANT

*Взяв топорик, я стала загонять оленей, чтобы закрыть щели, где медведь это самое, вышел.*

## 104

05:17 – 05:25

jūd'əktūn	īd'əktūn
jū-d'ək-tū-n	ī-d'ək-tū-n
выйти-NMLZ.LOC-DATLOC-PS3SG	войти-NMLZ.LOC-DATLOC-PS3SG

tarilwa	bakaØm	uspela	ogorwə	ədōtin	jūrə	aŋil
tari-l-wa	baka-Ø-m	uspela	oro-r-wə	ə-də-tin	jū-rə	aŋi-l
ТОТ-PL-ACC	найти-NFUT-1SG	успела	олень-PL-ACC	NEG-CVPURP-3PL	выйти-PNEG	это-PL

*В месте его выхода, в месте его входа я нашла их, успела оленей..., чтобы они не вышли.*

## 105

05:30 – 05:32

patom	nu	čəraz	ńəkotojə	wrema
patom	nu	čəraz	ńəkotojə	wrema
потом	ну	через	некоторое	время

*Потом, ну, через некоторое время...*

## 106

05:33 – 05:38

təyəminin	opat'	opat'	wōtanāstən	opat'
təyəminin	opat'	opat'	wōta-nā-s-tə-n	opat'
завтра	опять	опять	делать.огород-PRGRN-INCEP-NFUT-3SG	опять

wōtanāstən
wōta-nā-s-tə-n
делать.огород-PRGRN-INCEP-NFUT-3SG

*Назавтра [муж] опять пошел делать огород.*

## 107

05:38 – 05:38

bi	gunōm
bi	gu-nō-m
1SG	сказать-PROB-1SG

*Я, наверное, думаю:*

*gipōt: неясно, почему PROB. Уподобление следующему предложению?*

108

05:38 – 05:40

surunōn	туя
suru-nō-n	туя
пойти-PROB-3SG	так

*наверное, ушел так.*

109

05:40 – 05:43

tožə	mūlōšiniØm	birajalā
tožə	mū-lō-šini-Ø-m	biraja-lā
тоже	вода-VBLZ.OBJ-INCEP-NFUT-1SG	река-LOCALL

*Тоже пошла по воде на речку.*

110

05:43 – 05:46

birajalā	goromomo	mūlōd'əkəl	tālā
biraja-lā	goro-momo	mū-lō-d'ə-kəl	tālā
река-LOCALL	далекий-INTS	вода-LOCALL-IPFV-IMPER.2SG	туда

*На реку, очень далеко ходить по воде туда.*

111

05:46 – 05:58

tri	ilarā	nado	aŋikəl	təyəd'ənə	atdihat	təyəčə
tri	ila-rā	nado	aŋi-kəl	təyə-d'ə-nə	atdihat	təyəčə
три	три-ADVZ.QT	надо	это-IMPER.2SG	сесть-IPFV-CVSIM	отдыхать.SLIP	SLIP

təyətkəl	tadū	paKa	abratno	id'oš	s	polnimi	wedrolwə
təyə-t-kəl	tadū	paKa	abratno	id'oš	s	polnimi	wedro-l-wə
сесть-DUR-IMPER.2SG	там	пока	обратно	идешь	с	полными	ведро-PL-ACC

*Три раза надо там, сидя, отдыхать, сидеть там, пока обратно идешь с полными ведрами.*



## 112

06:00 – 06:05

mūwə	tuyə	gāssəliØm	gāssəliØm	mūwə	tuyə
mū-wə	tuyə	gā-ssə-li-Ø-m	gā-ssə-li-Ø-m	mū-wə	tuyə
вода-ACC	так	взять-CON-INCH-NFUT-1SG	взять-CON-INCH-NFUT-1SG	вода-ACC	так

аҗə	mūwə	birajaduk
аҗə	mū-wə	biraja-duk
это	вода-ACC	река-ABL

*Попыталась воду набрать из реки.*

## 113

06:05 – 06:06

ičə́siniØm	bargimnak
ičə́-sini-Ø-m	bargimnak
видеть-INCEP-NFUT-1SG	через.противоложную.сторону

*Увидела его на другом берегу.*

## 114

06:06 – 06:08

nuʃan	minə	ičətčəran
nuʃan	minə	ičə-t-čə-rə-n
3SG	1SG.ACC	видеть-DUR-IPFV-NFUT-3SG

*Он на меня смотрит.*

## 115

06:08 – 06:10

ičətčəran	tuyə
ičə-t-čə-rə-n	tuyə
видеть-DUR-IPFV-NFUT-3SG	так

*Смотрит так.*

## 116

06:10 – 06:12

də	ēsald'iwər	ičətmāčilləw
də	əsa-l-d'i-wər	ičə-t-māči-l-lə-w
SLIP	глаз-PL-INSTR-RFL.PL	видеть-DUR-RECIP-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

*Глазами стали друг на друга смотреть.*

## 117

06:12 – 06:14

gorodiwə	ičəttəw	mərwər
goro-di-wə	ičə-t-tə-w	mə-r-wər
длгое.время-ATR-ACC	видеть-DUR-NFUT-1PL(EXCL)	RFL-PL-ACC.RFL.PL

*Долго смотрели друг на друга.*

## 118

06:15 – 06:17

tuksāskol	ńilza	tuksāskol	onə
tuksā-s-kol	ńilza	tuksā-s-kol	onə
убежать-INCEP-IMPER.2SG	нельзя	убежать-INCEP-IMPER.2SG	как

*Бежать нельзя, как бежать.*

## 119

06:17 – 06:19

asastʼan	minə
asa-s-tʼa-n	minə
гнать-INCEP-FUTCNT-3SG	1SG.ACC

*Погонится за мной.*

## 120

06:19 – 06:21

wək	tuγə	nuɟannunin	ičətčiliØm
wək	tuγə	nuɟan-nuni-n	ičə-t-či-li-Ø-m
все.время	так	3SG-COM-PS3SG	видеть-DUR-IPFV-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

mərwər

mə-r-wər

RFL-PL-ACC.RFL.PL

*Все время так с ним стали смотреть друг на друга.*

## 121

06:21 – 06:24

druk	mərwər	wək	ičətməčilləw
druk	mə-r-wər	wək	ičə-t-məči-l-lə-w
друг.SLIP	RFL-PL-ACC.RFL.PL	все.время	видеть-DUR-RECIP-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

*Друг на друга все время стали смотреть.*

122

06:24 – 06:25

on | níkə=

on níkə

как собираться.SLIP

*Что <буду делать>?*

123

06:25 – 06:32

ní	tālā	na	tālā	odan	tālā	o'dannə	śinə	aŋid'an
ní	tālā	na	tālā	odan	tālā	o-d'a-nnə	śinə	aŋi-d'a-n
SLIP	туда	SLIP	туда	статья.SLIP	туда	статья-FUTCNT-2SG	2SG.ACC	это-FUTCNT-3SG

mikčānd'an

śindulō

mikčān-d'a-n

śin-dulō

прыгнуть-FUTCNT-3SG 2SG-LOCALL

*Туда станешь, он тебя это, прыгнет к тебе.*

124

06:32 – 06:34

on | níkəd'əmdə

əŋəńīdə

on níkə-d'ə-m=də

əŋəńī=də

как собираться-FUTCNT-1SG=FOC сильно=FOC

*Что буду делать, сильно [?]**əŋəńīdə: форма под вопросом*

125

06:34 – 06:36

ičətčəŋnəØm

tuɣə

ičə-t-čə-ŋnə-Ø-m

tuɣə

видеть-DUR-IPFV-НАВ-3PL-1SG так

*Я всё смотрела так.*

126

06:36 – 06:39

tariŋiw

aŋiran

horolistən

tari-ŋi-w

aŋi-ra-n

horoli-s-tə-n

ТОТ-INDPS-PS1SG это-NFUT-3SG кружиться-INCEP-NFUT-3SG

*Тот повернулся.*

127

06:39 – 06:41

sururən | sururən

suru-rə-n | suru-rə-n

пойти-NFUT-3SG | пойти-NFUT-3SG

*Ушел, ушел.*

128

06:41 – 06:44

taduk | əsīlə | bi | tuksāmət | d'ulāji | suruØm

taduk | əsīlə | bi | tuksā-mə-t | d'ū-lā-ji | suru-Ø-m

потом | наконец | 1SG | убежать-ATR.QUAL-INSTR | дом.чум-LOCALL-RFL | пойти-NFUT-1SG

*Потом я наконец бегом пошла домой.*

129

06:44 – 06:44

pəktirūliØm

pəktirū-li-Ø-m

выстрелить.из.ружья-INCH-NFUT-1SG

*Стала стрелять.*

130

06:44 – 06:45

puškačiliØm

puška-či-li-Ø-m

выстрелить-DUR-INCH-NFUT-1SG

*Стала стрелять.*

131

06:46 – 06:48

uγiskī | pəktirūliØm

uγiskī | pəktirū-li-Ø-m

наверх | выстрелить.из.ружья-INCH-NFUT-1SG

*Стала стрелять вверх.*

132

06:48 – 06:49

ətirkōm

əməgən

ətirkō-m

əmə-rə-n

старик-PS1SG

прийти-NFUT-3SG

*Мой муж пришел.*

133

06:49 – 06:51

tuksāran

mə

opat'

ŋinakind'iwi

tuksā-ra-n

mə

opat'

ŋinakin-d'i-wi

убежать-NFUT-3SG

SLIP

опять

собака-INSTR-RFL

*Прибежал опять со своей собакой.*

134

06:51 – 06:53

hətan

asaran

asaran

hətan

asa-ra-n

asa-ra-n

???

гнать-NFUT-3SG

гнать-NFUT-3SG

*Гнал, гнал.*

*hətan: форма неясна*

135

06:54 – 06:56

sabaki

sabaki

wignali

sabaki

sabaki

wignali

собаки

собаки

выгнали

*Собаки выгнали.*

136

06:57 – 06:58

ńə

dagnal

ńə

dagnal

не

догнал

*Не догнал.*

## 137

06:59 – 07:01

albaran	bokond'omi
alba-ra-n	bokon-d'o-mi
не.мочь-NFUT-3SG	догнать-IPFV-INF

*He мог догнать.*

## 138

07:08 – 07:11

əto	gawarit	tarə	gund'əɾən
əto	gawarit	tarə	gun-d'ə-rə-n
это	говорит	ТОТ.АСС	сказать-IPFV-NFUT-3SG

*Это, говорит.*

## 139

07:11 – 07:15

ama	amīm	minŋī	amīm	minŋī	gunčōn	tuɣi
ama	amī-m	min-ŋī	amī-m	min-ŋī	gun-čō-n	tuɣi
отец.VOC	отец-PS1SG	1SG-PROPR	отец-PS1SG	1SG-PROPR	сказать-PST-3SG	так

*Мой отец, мой отец так говорил.*

## 140

07:15 – 07:17

gunčōn
gun-čō-n
сказать-PST-3SG

*Говорил:*

## 141

07:17 – 07:19

śī	swatoj	biśinnə
śī	swatoj	bi-śi-nnə
2SG	святой	быть-NFUT-2SG

*«Ты святой.*

## 142

07:19 – 07:25

śinə	ətən	ńīdē	aŋirə	śinə	ətən	ńīdē
śinə	ə-tē-n	ńī=dē	aŋi-rə	śinə	ə-tē-n	ńī=dē
2SG.ACC	NEG-FUTCNT-3SG	кто=FOC	это-PNEG	2SG.ACC	NEG-FUTCNT-3SG	кто=FOC

aŋirə	dabdīra	gawarit
aŋi-rə	dabdī-ra	gawarit
это-PNEG	победить-PNEG	говорит

*Тебя никто не это, не победит», – говорит.*

## 143

07:25 – 07:33

nu	kak	on	kak	nuŋan	nu	nawrodʹə	son=	oj	tolkir
nu	kak	on	kak	nuŋan	nu	nawrodʹə	son	oj	tolki-r
ну	как	как	как	3SG	ну	навроде	сон.SLIP	INTJ	сон-PL

*Ну как он, ну вроде [вещие] сны.*

## 144

07:35 – 07:38

wot	pa	nuŋandulīn	bi	ŋənədʹəØm
wot	pa	nuŋan-dulī-n	bi	ŋənə-dʹə-Ø-m
вот	по	3SG-PROL-PS3SG	1SG	идти-IPFV-NFUT-1SG

*Вот в него я иду.*

## 145

07:39 – 07:42

tožə	tuyə	mə	aŋiŋnəØm	īldūwəl
tožə	tuyə	mə	aŋi-ŋnə-Ø-m	ī-l-dū=wəl
тоже	так	SLIP?	это-НАВ-NFUT-1SG	где-PL-DATLOC=INDEF

*Тоже так я это делаю где-либо.*

## 146

07:43 – 07:45

aŋiŋnəØm	ičəŋnəØm	wesjə
aŋi-ŋnə-Ø-m	ičə-ŋnə-Ø-m	wes-jə
это-НАВ-NFUT-1SG	видеть-НАВ-NFUT-1SG	весь-ACCIN

*Всё вижу.*

147

07:45 – 07:48

wesjə	ičəŋnəØm	əkun	od'an	əkun	bičōn
wes-jə	ičə-ŋnə-Ø-m	əkun	o-d'a-n	əkun	bi-čō-n
весь-ACCIN	видеть-НАВ-NFUT-1SG	что	статья-FUTCNT-3SG	что	быть-PST-3SG

*Всё вижу: что будет, что было.*

148

07:49 – 07:51

wesjə	ičəŋnəØm
wes-jə	ičə-ŋnə-Ø-m
весь-ACCIN	видеть-НАВ-NFUT-1SG

*Всё вижу.*

149

07:54 – 08:02

inmə	wespan	iləlwə	ičəŋnəØm	hoʔ	tālā
in-mə	wes-pa-n	ilə-l-wə	ičə-ŋnə-Ø-m	hoʔ	tālā
жизнь-ACC	весь-ACC-PS3SG	человек-PL-ACC	видеть-НАВ-NFUT-1SG	хоть	туда

biktin	hoʔ	hoʔ	tālā	biktin	gorolō	iləl
bi-ktin	hoʔ	hoʔ	tālā	bi-ktin	goro-lō	ilə-l
быть-IMPER.3PL	хоть	хоть	туда	быть-IMPER.3PL	далекий-LOCALL	человек-PL

*Всю жизнь вижу людей, хоть там будь они, хоть там, далеко люди.*

150

08:02 – 08:04

tarilwa	wespa	sāŋnəØm
tari-l-wa	wes-pa	sā-ŋnə-Ø-m
тот-PL-ACC	весь-ACC	знать-НАВ-NFUT-1SG

*Всех их знаю.*

151

08:04 – 08:07

to	tadū	tuyə	o	očān	in
to	tadū	tuyə	o	o-čā-n	in
SLIP?	там	так	SLIP	статья-PST-3SG	жизнь

*Там так стала жизнь.*



## 152

08:13 – 08:19

amin	minŋī	wespan	inmi	suwulwon
amin	min-ŋī	wes-pa-n	in-mi	suwul-wo-n
отец	1SG-PROPR	весь-ACC-PS3SG	жизнь-ACC.RFL	весь-ACC-PS3SG

kuśīd'əŋkīn	bičōn	homōtɪlwə
kuśī-d'ə-ŋkī-n	bi-čō-n	homōti-l-wə
воевать-IPFV-PSTITER-3SG	быть-PST-3SG	медведь-PL-ACC

*Мой отец всю жизнь дрался с медведями.*

*kuśīd'əŋkīn: необычное сочетание со вспомогательным bi-*

## 153

08:20 – 08:23

ēkun	nuŋanman	tuyə	aŋirkaØ
ēkun	nuŋan-ma-n	tuyə	aŋi-rka-Ø
что	3SG-ACC-PS3SG	так	это-PROB-3PL

*Что его, наверное...*

## 154

08:26 – 08:28

dabdīŋkīn	nuŋarwatīn
dabdī-ŋkī-n	nuŋar-wa-tīn
победить-PSTITER-3SG	3PL-ACC-PS3PL

*Побеждал их.*

## 155

08:28 – 08:29

əməŋkīn	d'ulāji
əmə-ŋkī-n	d'ū-lā-ji
прийти-PSTITER-3SG	дом.чум-LOCALL-RFL

*Приходил домой.*

## 156

08:29 – 08:31

tōlī	bu	bičōwun	hujukūkōr
tōlī	bu	bi-čō-wun	huju-kūkō-r
тогда	1PL(EXCL)	быть-PST-1PL(EXCL)	маленький-INTS-PL

*Тогда мы были маленькие.*

157

08:31 – 08:32

soŋoŋnəɾəw

soŋo-ŋnə-rə-w

плакать-НАВ-NFUT-1PL(EXCL)

*Мы плачем.*

158

08:32 – 08:33

əŋə | ēd'əɾəw | bu

əŋə | ē-d'ə-rə-w | bu

SLIP | что-IPFV-FUTCNT-1PL(EXCL) | 1PL(EXCL)

*Что мы сделаем?*

159

08:33 – 08:35

ētpər | bələd'əɾəw | nuŋanman

ē-t-pər | bələ-d'ə-rə-w | nuŋan-ma-n

что-INSTR-RFL.PL | помочь-IPFV-FUTCNT-1PL(EXCL) | 3SG-ACC-PS3SG

*Чем поможем ему?*

160

08:36 – 08:40

ranəlwən | ičətčəŋnəɾəw | sōksəlwən

ranə-l-wə-n | ičə-t-čə-ŋnə-rə-w | sōksə-l-wə-n

рана-PL-ACC-PS3SG | видеть-DUR-IPFV-НАВ-NFUT-1PL(EXCL) | кровь-PL-ACC-3SG

wespan | ŋāləlwən | wespan | dīlilwan

wes-pa-n | ŋālə-l-wə-n | wes-pa-n | dīli-l-wa-n

весь-ACC-PS3SG | рука-PL-ACC-PS3SG | весь-ACC-PS3SG | голова-PL-ACC-PS3SG

*Раны его посмотрим, кровь его, руки все, голову всю.*

*dīlilwan: форма PL, вероятно, по аналогии с другими членами*

161

08:40 – 08:41

soŋod'əŋnəɾəw | ələ

soŋo-d'ə-ŋnə-rə-w | ələ

плакать-IPFV-НАВ-NFUT-1PL(EXCL) | вот

*Поплачем вот.*

162

08:42 – 08:51

<нрзб>	ranəlwi	mānin	aŋipkī	putəŋkīn
<нрзб>	ranə-l-wi	māni-n	aŋi-pkī	putə-ŋkī-n
<нрзб>	рана-PL-ACC.RFL	RFL-PS3SG	это-PHAB	лечить-PSTITER-3SG

šamanskəjild'i	tarə
šamanskəji-l-d'i	tarə
шаманский-PL-INSTR	тот.ACC

*Раны свои он лечил шаманскими.*

163

08:52 – 09:03

nuŋanŋīlin	bičōtīn	weśin	ēkurin	čəm	on
nuŋan-ŋī-li-n	bi-čō-tīn	weśi-n	ēku-ri-n	čəm	on
3SG-PROPR-PL-PS3SG	быть-PST-3PL	весь-PS3SG	что-PL-PS3SG	чем	он

putəčiwurin
putə-či-wu-ri-n
лечить-IPFV-NMLZ.INST-PL-PS3SG

*У него были всякие эти, чем он, лекарства.*